

La spugna è la mia anima

Omaggio a Piero Cecucci

a cura di

Michela Graziani

Orietta Abbati

Barbara Gori

FIRENZE UNIVERSITY PRESS

2016

Sommario

Dedica	v
TESTIMONIANZE	
Ekfrasis	3
<i>Ana Hatherty</i>	
Carta Vespertina Para Piero	5
<i>Lidia Jorge</i>	
A pátria dupla	9
<i>Armandina Maia</i>	
Il mare in Portogallo	11
<i>Martha L. Canfield</i>	
Piero Ceccucci, um Lusitanista exemplar	13
<i>Paula Morão</i>	
Missa Natural	15
<i>Nuno Júdice</i>	
Sermão da montanha	17
<i>Miguel Real</i>	
A viagem em que nos conhecemos	21
<i>Lilian Jacoto</i>	
Abril em Florença	29
<i>Adalberto Alves</i>	
Le città	31
<i>Gaia Bertoneri</i>	

SAGGI		
Storia breve di un'avventura incompiuta <i>Giuseppe Bellini</i>	39	
Ancora sulla disomogeneità tematica del Canzoniere dell'Aljuda <i>Giuseppe Tavani</i>	49	
<i>Da Praga da Cancão a Bairro Ocidental</i> : l'iter poetico di Manuel Alegre <i>Giulia Lanciani</i>	57	
Legami in versi nell'universo iberico <i>Giancarlo Depretis</i>	65	
Eugenio de Andrade e a poesia hispânica <i>Perfecto E. Cuadrado</i>	77	
A viagem de Itàlia de Sá de Miranda e a introdução do soneto <i>Rita Marroto</i>	85	
<i>Primo Cantare dell'India</i> di Giuliano Dati: <i>La gran magnificentia de Prete Gianni</i> : utopia, esoterismo e meraviglioso edificante <i>Orietta Abbati</i>	99	
A recepção d'Os Lusíadas e o mito de Camões em Itàlia e na Polónia <i>Anna Kalewska</i>	125	
As cartas portuguesas de Matteo Ricci no contexto da sua correspondência: questões de língua e de transmissão textual <i>Mariagrazia Russo</i>	141	
Última visão de Macau: uma leitura de <i>Trocar de Século</i> , Poema de Alexandre Pinheiro Torres <i>Maria João Reynaud</i>	155	
Espectativas jesuíticas e intentos nipónicos: A ambivalência de olhares cruzados dos relatos viagísticos em <i>De Missione Legatorum</i> de Duarte de Sande (1590) <i>Carla Marisa Da Silva Valente</i>	165	
La scrittura autobiografica di suor Clara do Santíssimo Sacramento: dalla sofferenza alla redenzione <i>Cristina Rosa</i>	183	
Outra nota para a redefinição da cultura <i>Pedro Eiras</i>	195	
Cânone Literário: entre consensos e controvérsias <i>Annabela Rita</i>	203	
Argumentistas, guionistas, roteiristas... <i>Arnaldo Saraiva</i>	219	
Fissare l'incanto: Raul Brandão e il diario di un viaggio atlantico <i>Matteo Rei</i>	223	
<i>África Misteriosa</i> : o testemunho da escritora Maria Archer <i>Maria do Rosário Pimentel</i>	237	
Recriação da vida e conto do homem em <i>Contos Durientes</i> de João de Araújo Correia <i>António José Borges</i>	257	
Viagens Intertextuais. Eça de Queirós e Mário de Carvalho <i>Isabel Pires de Lima</i>	263	
«Adélia fumava um cigarro lânguido»: captazione del reale e suggestione impressionista nella scrittura di Eça de Queirós <i>Enrico Martines</i>	273	
Percorrendo Rafael Bordalo Pinheiro nas suas expressões orientalizantes <i>Ana Paula Avelar</i>	283	
Pessoa Contra Os Césares <i>Teresa Rita Lopes</i>	291	
«Contra factos é que há argumentos»: algumas questões de crítica textual em Álvaro de Campos <i>Maria Boichichio</i>	301	
Violante de Cysneiros: l'ultimo canto del cigno <i>Orpheu</i> <i>Barbara Gori</i>	311	
Umortonimo bem temperado <i>Maria Helena Nery Garcez</i>	319	
Essa Besta: sobre «Orpheu», Egas Moniz e Júlio de Matos <i>Jeronimo Pizarro</i>	335	
<i>L'assunzione di Pessoa</i> : Ruggero Jacobi e a recepção pessoana em Itàlia <i>Antonio Fournier</i>	353	
Surrealismo: subversão e encantamento em Portugal <i>Mónica Simas</i>	359	
Jorge de Sena, poeta e prosatore <i>Aminna di Munno</i>	371	
A escrita cinematográfica em <i>Jogos de azar</i> , de José Cardoso Pires <i>Petar Petrov</i>	383	
<i>Historia do Cerco de Lisboa</i> : a volúpia de ser literatura <i>Ernesto Rodrigues</i>	397	

Caminhos da Modernidade na Poesia de Ana Hatherly <i>Fernando J.B. Martinho</i>	403
Poesia, geografia e memoria in António Manuel Pires Cabral <i>Giorgio de Marchis</i>	421
Elegância e Pensamento em <i>Os Implicados</i> , de José Manuel Mendes <i>Teresa Martins Marques</i>	429
Una trilogia in cerca di autore: Luiz Ruffato e l'alterità <i>Gian Luigi De Rosa</i>	435
Cultura Nova Angolana, Segundo Noito, em <i>Rioseco</i> , de Manuel Rui <i>Alberto de Carvalho</i>	443
I diritti visti dal rovescio. Appunti sul linguaggio della costituzione brasiliana <i>Roberto Mulinacci</i>	461
Tradurre Tabucchi <i>Anna Tytusinska-Kowalska,</i> <i>con la collaborazione di Joanna Ugniewska</i>	475
L'interferenza quale risorsa linguistica e culturale: spunti di riflessione sul portoghese <i>Salvador Pippa</i>	485
O insólito poético em Luis Miguel Nava (ou uma forma de o texto dar a ver) <i>António Carlos Cortez</i>	493
Macau menina-mulher na poesia de Fernanda Dias <i>Gustavo Infante</i>	505
Verso lo shodo. La scrittura ideogrammatica di Haroldo de Campos <i>Michela Graziani</i>	511

TESTIMONIANZE

- Miranda F. de Sá de 1989, *Poesias*, edição de C. Michaëlis de Vasconcelos, Imprensa Nacional – Casa da Moeda [Max Niemeyer, Halle 1885], Lisboa.
- 2013, *Comédias* (edição de J. Camões, T.F. Earle, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, Lisboa).
- Pastor L. von 1928, *Geschichte der Päpste im Zeitalter der Renaissance von der Glaubensspaltung von der Wahl Leos X bis zum Tode Klemens' VII*, Herder, Freiburg im Breisgau (vol. 4, 2 ts.).
- Quondam A. (a cura di) 1999, *Rinascimento e Classicismo. Materiali per l'analisi del sistema culturale di Antico regime*, Bulzoni, Roma.
- Redondo A. (édité par) 1999, *Les discours sur le Sac de Rome de 1527. Pourvoir et littérature*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris.
- Resende A.F. de 2009, *Obras*, edição crítica de B. Spaggiari, 2 vols., Colibri, Lisboa.
- Sampayo L. de Mello Vaz de 1971, *Subsídios para uma biografia de Pedro Álvares Cabral*, «Revista da Universidade de Coimbra», 24, CXLII-CXLIII.
- Santagata M. 1979, *La lirica aragonese. Studi sulla poesia napoletana del secondo Quattrocento*, Antenore, Padova.
- 1993, *Fra Rimini e Urbino: i prodomi del petrarchismo cortigiano* (1984), in M. Santagata, S. Carrà, *La lirica di corte del Quattrocento*, FrancoAngeli, Milano, 43-95.
- Sena J. de 1980, *Os sonetos de Camões e o soneto quinhentista peninsular*, Edições 70, Lisboa.
- 1981, *A viagem de Itália, Estudos de literatura portuguesa I*, Edições 70, Lisboa, 57-67.
- Spaggiari B. 1994, *Lenjambement di Bernardo Tasso*, «Studi di Filologia Italiana», 52, 111-139.
- Vian Herrero A. 2007, *Roma caput mundi, Roma coda mundi. La poésie du sac de Rome (1527) en Europe: Pasquins et contracta*, «Camenae», 2, 1-38 [Roma aeterna: Voir, dire et penser Rome de l'Antiquité à la Renaissance, sous la direction de P. Galland-Hallyn, C. Lévy].

Primo Cantare dell'India di Giuliano Dati. *La gran magnificenta de Prete Gianni*: utopia, esoterismo e meraviglioso edificante

Orietta Abbati
Università di Torino

Giuliano Dati¹, sacerdote e vescovo, è vissuto prevalentemente a Roma negli ambienti della Curia Pontificia sul finire del Quattrocento e inizi del Cinquecento. Autore prolifico, per lo più di opere sacre ma anche dedito alle lettere e alle scienze storiche, quasi sempre di carattere edificante, non sembra essere stato toccato da quel rinnovamento della cultura di cui è stato pur testimone nelle due città che lo hanno formato e gli hanno dato lustro, la Firenze del Magnifico e la Roma di Giulio II (cfr. Olschki 1938: 291).

Indifferente all'Umanesimo trionfante in tutto lo scibile umano, insensibile alla dominante civiltà profana, classicamente elegante, egli è stato

¹ Di Giuliano Dati, nato a Firenze nel 1445 e morto a Roma nel 1524 abbiamo pochissime notizie. *L'Enciclopedia Italiana Treccani* lo ignora completamente. Soltanto dal *Dizionario degli Autori Italiani* riusciamo ad avere qualche informazione. Sappiamo, così, che il culto delle lettere e delle scienze era tradizionalmente praticato nella sua famiglia e ad esse egli si dedicò certamente in gioventù, ottenendo il grado di Dottore, probabilmente in teologia. Godette della familiarità del Papa Alessandro VI, per il quale mostrò, in vari passi dei suoi scritti, una profonda devozione e da cui fu nominato Penitenziere di S. Giovanni in Laterano. Giulio II gli concesse la dignità di Decano della Basilica Vaticana, mentre Leone X lo promosse nel 1518 vescovo di S. Leone in Calabria. Fu autore di numerosi scritti di argomento sacro, come *El tractato di Santo Joanne Laterano* forse del 1494; *La Passione di Cristo... secondo che recita e rappresenta di parola la degnissima Compagnia dello Confratone di Roma*, probabilmente dello stesso 1495; *le Stazioni ed Indulgenza*, date alle stampe tra il 1492 e il 1493; *La Leggenda di Santa Barbara* del 1494; *la Vita della Beata Giovanna da Signa*, conservata in manoscritto e mai stampata; *La Storia di San Job Profeta* del 1495. Di carattere dottrinale è la sua *Calcolazione delle eclissi* del 1493. Alla storia romana, ad uso del popolo, il Dati dedicò il trattato in versi volgari, intitolato *Aedificatio Romanae* e la *Storia di Scipione Africano*, entrambi usciti in Roma nel 1494 e i *Cantari dell'India*.

esponente non disprezzabile della cosiddetta 'cultura popolare' del suo tempo, che conservava più o meno intatte le tradizioni medievali di costumi e di interessi culturali, non toccate dalle influenze delle nuove dottrine e impermeabili alle particolari tendenze delle corti, dei letterati e dei filosofi del Rinascimento in auge. Insomma, non è stato neppure un volgarizzatore che rendesse accessibili al popolo, in forma semplice e piacevole, le nuove idee dominanti fra i dotti del tempo, ma piuttosto un devoto e giusto educatore che, all'opportunità, divulgava – spesso in versi – precetti religiosi e pratici, nonché notizie profane, utili e interessanti per il popolo e la sua educazione morale e religiosa.

Il Dati, insomma, è forse l'ultima personificazione del *clericus* medievale, al quale era demandata, per i contenuti e per gli scopi, la funzione prima del collegamento del volgo con il mondo ecclesiastico, in antitesi al mondo giullaresco, la cui estrema mobilità, il suo vagabondare da una corte all'altra, ne rendeva difficile, se non impossibile, la controllabilità e talvolta l'*institutum*?²

Esempio di questa sua attenzione verso il popolo minuto, è la pronata traduzione in versi che egli ha effettuato della *Lettera*, che Cristoforo Colombo aveva inviato da Lisbona – nel cui porto era fortunosamente riparato a seguito di una violenta tempesta, che lo aveva colto sulla via del ritorno – a Luis de Santangel, cancelliere e tesoriere dei sovrani spagnoli. La lettera, datata 15 febbraio 1493, tradotta in latino ad opera del chierico aragonese Leander del Cosco, ha avuto nove edizioni e ampia e rapida diffusione in tutta Europa (cfr. Colombo 1992: 139). A Roma è giunta nel marzo del 1493. Messa prontamente in versi in lingua italiana e edita in tre copie (una a Roma e due a Firenze) dal Dati, nel giugno del medesimo anno, e divulgata *ad usum populi*, ha riscosso un enorme successo per merito dei cantastorie o canterini che la portavano nelle piazze italiane, riaccendendo in tutti i ceti del tempo l'interesse per l'India favolosa e i suoi mitici tesori.

Si deve certamente a questi lusinghieri precedenti e alla constatazione che era ancora viva fra i suoi contemporanei la curiosità attorno l'India misteriosa, se il prelado è venuto maturando l'idea di comporre dei *Cantari* su tale materia, che in passato aveva inondato la mente e la fantasia di viaggiatori, navigatori, avventurieri e, soprattutto, del popolino illetterato che

ascoltava nelle fiere o assisteva nei teatrini, affascinato, fantasiosi cantari o romanzi di cavalleria, cullando improbabili sogni di impossibili avventure.

Ed è, infatti, a questo pubblico che prevalentemente sono indirizzati i suoi poemetti di intonazione epica, di argomento sacro o profano, di cui risuonavano le piazze e i mercati d'Italia. Ma egli non era un cantastorie, ma un loro autore, dotto anche se non raramente ingenuo, i cui rapporti con loro venivano a rinverdire una tradizione antichissima della quale appena possiamo intravedere lo svolgersi della storia. Così ci si delinea un prelado che fornisce ai cantastorie non soltanto materia di poesia popolare, ma poemi compiuti, pronti ad essere recitati o forse anche venduti come propri nelle piazze dagli stessi interpreti.

In effetti i *Cantari dell'India*, di cui fra poco ci occuperemo, erano sicuramente destinati alla pubblica recitazione, dandocene testimonianza il fatto che ripetutamente egli si rivolge ai suoi «discreti auditori», cui consiglia di tenere «gli orecchi attenti». Non a caso, nello svolgersi della narrazione, e non soltanto nelle ottave introduttive, apostrofa di continuo con simili espressioni al suo uditorio, invitandolo a contemplare anche le figure illustrative che i canterini, in forma di disegni o di dipinti piuttosto semplici esposti al pubblico, facilitavano una più agevole comprensione del contenuto recitato.

Tutto ciò ci offre l'insperata opportunità di ricostruire la storia del genere, di cui restano solo testimonianze indirette, confermate dalla tradizione. Forse non è neppure da escludere che altri cantari di argomento sacro o profano, ritenuti di origine popolare, possano avere avuto in questi e in altri tempi per autore un prelado o un religioso che sapeva parlare la lingua degli umili, mediante una sintassi e una terminologia semplificata, ristretta e ripetitiva e rime facilmente orecchiabili. Il Dati, con molta probabilità, fu uno di questi. D'altronde e come si sa, nelle parole del Gorini, «lo splendido ciclo dell'ortava lirica e narrativa sembra [...] rapidamente concludersi, non producendo, *n.d.r.*] altro che letteratura secondaria, invenzioni talora anche felici entro cadenze troppo facili» (Gorini 1984: 499).

È quello che è accaduto con i due *Cantari* di Giuliano Dati che, in quanto genere di trasmissione orale e performativa, risente, facendo anche ampio ricorso a uno stile formulare che facilitava la memorizzazione del testo e l'esecuzione, della imprevisione di un pubblico per lo più illetterato.

Del resto, non sarà inutile ricordare che tali forme testuali, circolanti inizialmente in forma orale e, molto più tardi, in forma scritta, pur limitati sul piano stilistico e formale, scarsamente sostenuti da un discorso narrativo piuttosto rudimentale e fantasioso, hanno svolto una funzione importante di trasmissione di contenuti informativi e, soprattutto – come ci insegna Gramsci – di modelli culturali e di valori dalle classi dominanti, a quelle popolari, spesso del tutto incolte che, senza avvedersene,

² «In verità, egli amò farsi per sua personale scelta, quasi come una missione, interpretare a fini educativi e istruttivi di questo suo sapere presso un pubblico non particolarmente qualificato. [...] Evidentemente il Dati, proprio nel suo preciso intendimento didattico di volgarizzazione su argomenti tratti da testi ai suoi tempi ben più autorevoli, sa bene che essi non erano comprensibili dal suo pubblico di gente di poca o nessuna istruzione» (Lelevre 1992: 41 e 42-43).

si imbeverano e si conformavano alla mentalità egemone. Il tipo di teatralità, che predilige l'intreccio sulla caratterizzazione dei personaggi, inscenato nei *Cantari* del Dati, in un certo senso, anticipava e strutturava l'uso stesso di codici che avrebbero trovato nella forma scritta la loro definitiva legittimazione, investendo la quotidianità di un intero popolo, plasmandolo e amalgamandolo in un comune sentire civile.

Anche sotto questo punto di vista, i testi di Giuliano Dati, che vengono a proporsi come paradigma di quel continuo e documentabile scambio tra i mondi dell'oralità e quelli della scrittura, si elevano, nelle finalità indicate, a connubio proficuo, nella misura in cui la scrittura conferisce disciplina espositiva ai contenuti e, l'oralità a sua volta, nella modulazione di timbri e nella sapiente scansione di pause e accelerazioni, propri della recitazione, favorisce la ricezione degli uditori.

E che tale fosse lo scopo dei suoi due *Cantari dell'India*, lo dimostra il fatto che, con fine – quasi *curiale* – accorgimento, premettendo al narrato più prettamente pedagogico e centrale, argomenti di facile presa sul destinatario, fa precedere alla descrizione delle terre e dei popoli d'Oriente, l'immagine della potenza e dello splendore del loro sovrano, il Prete Gianni, figura mitica che da almeno due secoli era divenuta popolare in Occidente, tanto era celebrata in poemi e romanzi.

Il cantare, recante il titolo *La gran magnificencia de Prete Janni*, pur non discostandosi dalle antiche favole, non è soltanto il primo riflesso letterario, seppure popolare, del viaggio di Colombo e di quelli di scoperta dei Portoghesi e l'espressione più antica e sintomatica dell'effetto che tali imprese marittime stavano provocando sull'immaginario collettivo e sulla curiosità dei contemporanei; e non è neanche la riprova di come le relazioni delle più recenti scoperte geografiche, con il loro bagaglio di reali, epiche avventure venissero ad innestarsi nelle più antiche leggende del mondo classico e dell'età medievale, ricevendone, integrate nel fantastico e nel favoloso che era elemento caratterizzante proprio di queste, tutto un apparato narrativo codificato e compiutamente strutturato, con codici e registri propri; quanto, e soprattutto, il tentativo, più o meno consapevole, comunque ingenuo e anacronistico, di veicolare l'idea che il buon governo potesse essere attuato unicamente da un Principe che fosse, al contempo, guida terrena e spirituale dei suoi sudditi. In altre parole, la ricchezza e l'abbondanza materiale delle nazioni, introdotte non neutralmente come paradigmi sublimi, dell'India opulenta del Prete Gianni, sono e saranno possibili soltanto con un sovrano, preoccupato anche del bene spirituale dei governati. Insomma, da una teocrazia, come forma unica ed esemplare di governo, che sapesse coniugare il bene materiale con quello spirituale dei sudditi.

Né è da escludere che l'autore, ricorrendo alla mitica figura del Prete Gianni, volesse rendere un implicito omaggio all'unica teocrazia vigen-

te, quella del Papato di Alessandro VI, del quale godeva stima e simpatia e dal quale aveva avuto l'incarico di Penitenziere di S. Giovanni in Laterano.

In effetti, lo stesso Fra Filippo Foresti (1451-1520) nel suo *Supplementum Chronicarum* [1483] – primaria fonte documentale di Giuliano Dati³ – rimane fortemente ancorato, in pieno Umanesimo, alla tradizione della cronistoria medievale, distaccandosi, sia per la materia che per la metodologia espositiva, dalle dominanti concezioni umanistiche della storiografia, ormai in voga.

Il Dati, del resto, in questo isolamento di Fra Filippo Foresti dalle correnti spirituali e culturali del suo tempo, trovava non solo un modello di intellettuale che gli era assai affine, ma ne condivideva filosofia e finalità pedagogico-religiose.

Apparentemente meno giustificato si mostra il fatto che questi abbia integrato le notizie erudite del *Supplementum* con i particolari narrati e descritti da un romanzo di avventure, quale il *Guerrin Meschino*. Diciamo *apparentemente*, perché per quanto esso sia un tipico e fantasioso romanzo di cavalleria, nella edizione principe del 1473 viene presentato come libro di geografia, «per il quale se dimostra la narrazione delle provincie quasi de tutto el mondo e de la diversità deli homini e gente e lor diversi costumi», con la descrizione di molti strani animali e di altre curiosità e meraviglie di questo e perfino dell'altro mondo.

Pertanto, al compito didattico e al fine ideologico del Nostro Autore, la storia delle avventure di un cavaliere errante, come illustrato nel *Guerrin Meschino*, acquisisce dignità di veridicità, anche per la ricchezza, la varietà e la relativa precisione dei dati topografici, specialmente dell'Asia e dell'Africa, a cui il nostro prelato attinge a piene mani.

In tale prospettiva diventa anche comprensibile il motivo per cui l'autore di questo primo cantare non abbia fatto ricorso, come sua fonte, alla famosa *Lettera del Prete Gianni*, diffusa fin dal 1165 in tutta Europa e ritenuta ancora ai suoi tempi come autentica e veritiera descrizione dei paesi orientali e dei loro esotici costumi, ed abbia invece privilegiato, come egli dichiara nella parte conclusiva del poemetto, due opere, nelle quali, a prima vista e per comune giudizio, non si ricercerebbero nozioni di geografia né di etnologia: il *Guerrin Meschino* di Andrea da Barberino e il *Supplementum Chronicarum* di Fra Filippo Foresti da Bergamo, «Molto ne narra un libro del Meschino e l del viaggio pellegrino».

³ Invero, Giuliano Dati, ha seguito, quasi esclusivamente, la seconda edizione, stampata a Venezia da Albertino Lissona che, accresciuta di un libro, per aggiornarla fino all'anno 1499, include il viaggio di Cristoforo Colombo e quelli dei Portoghesi, culminanti con il periplo dell'Africa ad opera di Vasco da Gama.

Si tratta, pertanto, di fonti di seconda mano, in quanto alla *Lettera del Prete Gianni*⁴ rimontano, sia pure indirettamente, tanto le notizie favolose dell'Asia contenute nel *Supplementum Chronicarum*, quanto le curiosità narrate a proposito di quelle regioni nel romanzo del *Guerrin Meschino*.

Evidentemente, come si vedrà fra poco, devono essere state ritenute dall'autore più funzionali all'intento moralistico-pedagogico e al suo discorso di tipo ideologico e storiologico. Descrivendo la magnificenza della sede del Prete Gianni, egli parafrasa il testo italiano del *Meschino* con la stessa fedeltà con cui aveva volto in ottave la prosa letteraria di fra Filippo Foresti. Tale descrizione, che comprende le ottave dalla X^a alla XX^a del cantare precede immediatamente i dati della cronaca, quelli, cioè, che si rifanno al *Supplementum Chronicarum*, inseriti dalla XXI^a alla LVII^a ottava, senza inficiare, nello stile del poemetto, l'omogeneità narrativa, venendo ad amalgamare qualsiasi differenza fra i brani risalenti ad esso e quelli tolti dal romanzo.

Ma l'intento ideologico-pedagogico è soprattutto rimarcato nella illustrazione silografica inserita nel volumetto, in cui ci viene presentato il Prete Gianni solennemente assiso in trono in atto di benedire. Come si può notare, in capo porta la mitria (o mitra)⁵ papale, simbolo del suo potere spirituale e temporale, mentre la mano sinistra regge un libro, forse della Sacra Scrittura. Al di sopra del copricapo, a conferire chiaro riferimento temporale e spirituale del potente Papa-Re, sono iscritte, ricamate in oro, le Virtù Cardinali, riguardanti l'animo umano: prudenza, giustizia, fermezza e temperanza e quelle Teologali, riguardanti Dio: fede, speranza e carità. Sol tanto la congiunzione al grado più rilevato delle virtù umane

⁴ Come suggerisce Marco Cursiotti (cfr. da Barberino MMV: 233) *La Lettera*, che ha sicuri rapporti con i testi dell'epopea leggendaria di Alessandro (*l'Historia de Preitis e l'Epistola Alexandri ad Aristotelem*) e con gli *Acti apocriphi di san Tommaso*, originariamente redatta in latino, venne presto volgarizzata nelle principali lingue europee. La figura del Prete Gianni invade così la lirica, la novellistica e in particolare i memoriali di viaggio. Non dimentichiamo, aggiungiamo noi, che uno dei motivi più importanti che spinsero l'Infante Dom Henrique di Portogallo a farsi promotore e sostenitore finanziario dei viaggi di scoperta portoghesi, con mira al raggiungimento dell'India, mediante il periplo dell'Africa, era quello di entrare in contatto con il mitico regno del Prete Gianni, in vista di un'alleanza politico-militare per prendere fra due fuochi, in una crociata vittoriosa, i regni mussulmani del Nord Africa.

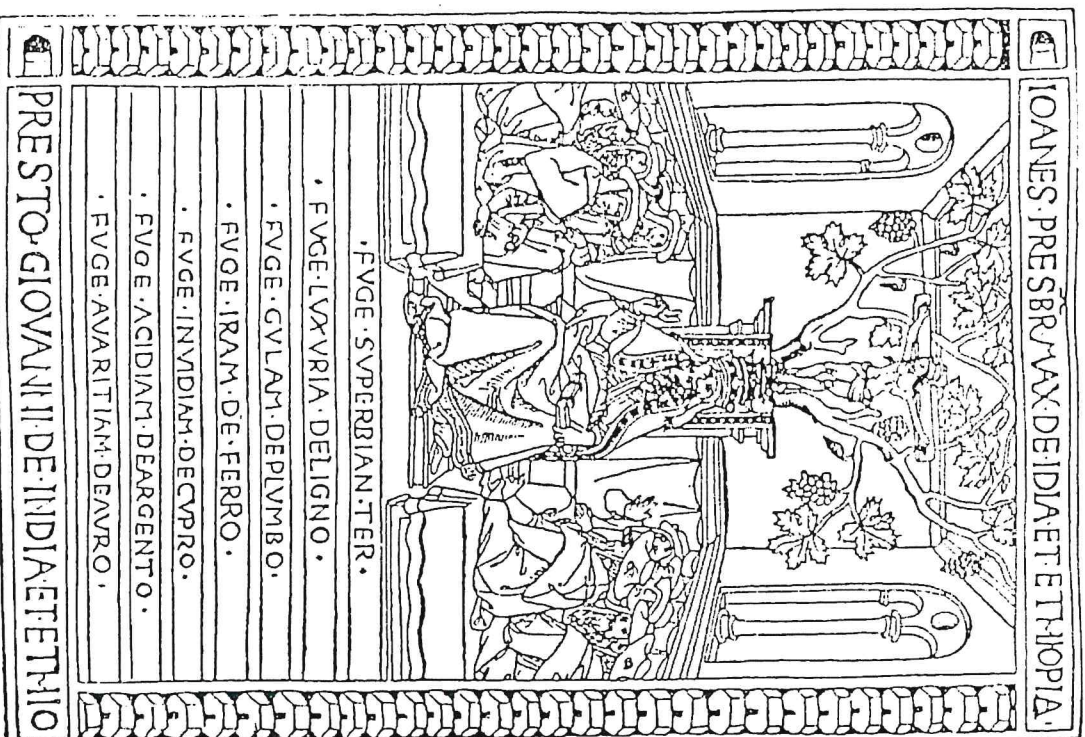
⁵ «Copricapo portato nelle cerimonie liturgiche solenni dal papa, dai cardinali, dai vescovi (cui spetta di diritto) e dagli abati, prelati e canonici (cui è concesso per speciale privilegio). Attualmente ha forma schiacciata e allungata ed è costituito da due facce foggiate ad arco inflesso, unite fino a metà altezza e lasciate libere nella parte superiore, così da formare due cuspidi. È ornato da due fasce che pendono dalla faccia posteriore, ed è confezionato con tessuto bianco, broccato d'oro, [...] e con ornamenti di pietre preziose» (cfr. Battaglia 1978: 613).

con quelle avute in dono dalla Divina Provvidenza consentono al Sovrano di erigersi legittimamente sui propri sudditi come papa/imperatore, istaurando un potere teocratico ricevuto per volontà divina.

A destra e a sinistra del sovrano siedono i suoi dodici consiglieri, vestiti dell'abito cardinalizio, e non v'è dubbio che questi dodici personaggi del tutto ignorati nella leggenda, anteriore del Prete Gianni, corrispondano ai dodici paladini carolingi e a quelli della materia bretona, mettendo, come il loro Imperatore, le loro vesti profane e militari con quelle della più alta dignità ecclesiastica, rappresentata da dodici apostoli e dai loro successori.

Tale scena è descritta nelle ottave XVIII-XXI del cantare e riproduce esattamente la descrizione contenuta nel Libro III, Cap. XXXI del *Meschino*⁶. Leggiamo:

⁶ Al fine di meglio comprendere la dipendenza (oggi si direbbe plagio, ma al tempo del tutto lecito) del *Cantare* di Giuliano Dati con il *Guerrin Meschino* di Andrea da Barberino, ci sembra utile riportare qui di seguito i passi relativi al Prete Gianni del *Guerrino* stesso, ricordando che ben più ampio è il saccheggio operato dal prelato nel secondo *Cantare* ai danni del testo del Barberino, allorché ci illustra «per gentilezza [...] più cose pellegrine» dell'India. Ma ascoltiamo ora dalla viva voce del glorioso cavaliere la narrazione del suo incontro con il mitico papa/imperatore, allorché, dopo aver salito una ornatissima e ricchissima scalinata [che è una rielaborazione dei passi specifici della *Lettera del Prete Gianni* (vers. lat., 65-66, B 76-77, 88-96), *n.d.r.*], vede: «[...] una maravigliosa sala di lunghezza di LX braccia per la mia stima, e per larghezza circa XL braccia. Ed era nel mezzo due colonne d'oro, e tutte e quattro le facce del muro erano d'alabastro, e così lo spazzo che ssi calpestrava co' piedi. E solamente dalla parte della frigidia tramontana radea lume in sulla sala per cinque finestre tutte adorne intorno d'oro, e nel mezzo di ciascuna finestra avea una colonna di cristallo. E in capo della sala avea una sedia tutta d'oro infinitamente adorna di pietra preziose: e 'n sulla sedia si saliva per sette scaglioni, e inn ogni scaglione era con lettere nere commesse scritto uno peccato mortale. E li scaglioni erano: il primo d'oro fine, e lle lettere dicevano "AVARIZIA", el secondo era d'ariento, e lle lettere dicevano "FRIGIDA ACCIDIA", el terzo era di rame e lle lettere dicevano "INVIDIA", el quarto era di ferro, e lle lettere dicevano "IRA", el quinto di piombo, e lle lettere dicevano "GOLA", el sesto era di legno, e 'n questo legno era intarsiato certe fiamme di fuoco che parca ch ardesse, e lle lettere dicevano: "LUSURIA", el settimo scaglione era di terra, e lle lettere dicevano "SUPERBIA". E 'n sulla sedia sedeva uno bello vacchione con panni sacerdotali vestito e avea in capo una mitra papale, e avea da ogni lato sei sedie in sulle quali si saliva per IV scaglioni di marmo bianco. E in sun ognuna di queste sedie era uno sacerdote con cappello in capo, e avevano sette parole scritte sopra capo e dicevano "FORTEZZA IUSTITIA TEMPERANZA PRODENZIA FE CARITA E SPERANZA". E di sopra al capo del maggior sacerdote era una croce d'oro adorna con molte addorzenze di pietre preziose, e 'n su questa croce il nostro Signore Dio in croce. E di dietro alla sedia si moveva una vite: andava insino al cielo della sala e poi spandea e copriva tutta la sala, ed era tutta d'oro e d'ariento smaltata che lle fronde parevano proprie e così l'ive, ma la maggior parte dell'ive erano pietre preziose» (da Barberino [MMV]: 230-231).



Nella qual sala in su la sedia⁷ posa
 el venerando vecchio prete Gianni
 & l'udienza sua è gratiosa
 & come gran pastor veste suo' panni,
 sopra la testa sua meravigliosa
 la misera papal tien senza affanni,
 & ha di sopra scripto e sette doni
 dello spirito sancto, & più sermoni.

Et poi da ciascun lato stà a sedere
 sei de' suoi primi degni e gran prelati
 sopra una sedia, & ciascun può vedere,
 & quattro gradi in alto stan levati,
 secondo di chi scrive è il suo parere,
 & sopra questi è scripto & designato
 le virtù sette docte principale,
 & ciascun ha il cappel da cardinale.

Pensa se glorioso è quel collegio,
 un senato veder di tanti vecchi!
 in testa el venerando padre egregio,
 & d'acanto gli antichi & degni ispechi
 in una sala adorna di gran pregio,
 tien fermi, o auditore, e tuo' orecchi,
 attendi al mio parlare & al disegno,
 & gusterai il collegio tanto degno.

Questo è de l'indiani il patriarca
 chiamato qua da noi prete Giovanni
 dove chi vuol andar si va per barcha,
 & poi per terra & assi molti affanni;
 quest'è di santinomia il gran monarcha,
 & la scientia è stata là molti anni,
 & fu questo paese convertito
 da san mattheo apostolo fiorito
 (Dati *La gran magnificentia*, 16-17).

Nuovo è inoltre nel cantare e nella sua fonte romanzesca, rispetto alla *Lettera* apocrita del fantastico Prete Gianni, il particolare, posto in tanto rilievo nella incisione e destinato a esprimere già nel titolo del poemetto la morale della favola. Vi leggiamo infatti, sette volte ripetuta, l'ingiunzione a fuggire i sette vizi capitali. Così il romanzo di Guerin Meschino finge che si accedesse al trono d'oro del Prete Gianni, salendo sette gradini di diverso material, volta per volta contrassegnato, insieme al rispettivo significato simbolico, da una iscrizione che permette di riconoscerlo. L'oro rappresenta

⁷ L'architettura e la ricchezza del seggio/trono del Prete Gianni sembra rifarsi al trono di Dario, come descritto nei testi della leggenda di Alessandro, fatto fare dal re Ciro di Persia con sette strati di pietre preziose (cfr. da Barberino [MMV]: nota 3, 230).

l'avarizia, l'argento l'accidia, il rame l'invidia, il ferro l'ira, il piombo la gola, il legno la lussuria e la terra la superbia. Tutto questo simbolismo edificante viene ripreso dal nostro prelato e l'ampiezza della iscrizione, posta ai piedi del mitico re, è sufficiente a far riconoscere che il disegnatore aveva ben compreso il significato morale della leggenda e l'intenzione pedagogica e educatrice del cantare.

Ma questo – e l'illustrazione lo conferma – non ha soltanto propositi etici, ma introduce un discorso ideologico di ben altro spessore: la leggenda del Prete Gianni, riproposta *ad usum populi* dal Dati in ottava rima, non si limita a fornire un insegnamento morale né, tanto meno, vuole stupire l'uditore con una insulsa e noiosa enumerazione di meraviglie e di assurdità, ma esprime, come sopra riferito, in una forma popolare di utopia politico-religiosa, una grande aspirazione della società medievale. Nella rappresentazione, difatti, in quella forma di favola e utopia, della visione di pace e benessere materiale e morale si sostiene e si esalta l'ideale del sovrano giusto, pio e tollerante che, pur essendo il più potente e ricco imperatore della terra, serve Iddio in umiltà e, facendosi suo strumento di bene, governa saggiamente i suoi popoli.

Se nelle redazioni duecentesche della *Lettera* sono state poste sotto tono l'intenzione politica e morale di questa utopia, interpolando nel primitivo testo nuove stravaganze e bizzarrie, il *Meschino*, pur conservandole, accentua invece l'intenzione morale e il carattere edificante del racconto che, poi, nel *Cantare* del Dati acquisisce valenze di natura ideologica. In altri termini, il nostro prelato ci offre la visione di uno stato ideale, in cui regnano, sotto lo scettro di un sovrano timorato che si lascia guidare dalla mano della Divina Provvidenza, tutte le virtù politiche, sociali e domestiche – ma anche cristiane e morali – che nel mondo reale non riescono ad emergere.

Tale significato utopico ed esoterico viene maggiormente sottolineato nella incisione da un altro elemento raffigurato, apparentemente strano e misterioso: la robusta vite che stende i suoi numerosi tralci, le sue ampie foglie e i suoi pieni e succosi grappoli fino al soffitto della sala e verso le pareti, interrotte nei due lati da grandi finestre bifore. Considerata dal lato iconografico questa pianta rigogliosamente sviluppata in un ambiente chiuso è motivo più unico che raro, e non può non attirare l'attenzione del destinatario.

A prima lettura, la descrizione di quest'albero potrebbe venire intesa come puro elemento decorativo del palazzo meraviglioso. Ma tenendo presente il fatto che la figura del Prete Gianni è stata avvolta qui da un attento e studiato simbolismo utopico di tendenza politica, quell'albero dietro al trono acquisisce una valenza simbolica corrispondente all'ambiente raffigurato, che va ben al di là di quello meramente esornativo.

In effetti, se noi riflettiamo sulla tradizione letteraria tardo ellenistica del Bacco Indico, sorto a seguito della spedizione di Alessandro Magno, la vite ha un significato mitico e sacrale che, poi, ripreso dagli scrittori tardo-latini, si è

trasferito nella poesia epico-cavalleresca, religiosa e dottrinale dell'età media, arricchendosi del valore simbolico della sacra potestà imperiale universale. La rigogliosa vite e i suoi succosi grappoli, da cui ricavarne profumato vino rosso, da una consolidata tradizione simbolica, proveniente dalla notte dei tempi anteriori all'era cristiana, confluita però in questa (Alves 2001: 421-430)⁸, designano concetti emblematici e l'essenza pura della pietà e della misericordia. Soprattutto, nell'arte cristiana, la vite, l'uva e il vino vengono associati al sangue di Cristo, che nel Cattolicesimo tocca il suo apice come elemento fondante nella celebrazione eucaristica, che sancisce ed eleva in *aeternum*, con il sacrificio di Cristo, l'amore di Dio per l'uomo, l'alleanza tra creatore e creato, tra cielo e terra.

Già nella Chiesa dei primordi, a partire dal III secolo, nelle pitture murali, rinvenute nelle catacombe, troviamo i motivi della vigna, che allude alla pienezza dei beni paradisiaci, quelli della vite che designa il refrigerio celeste che attende il beato, e quello del vino, che, secondo Mircea Eliade, si configura, grazie al sangue versato dall'Agnello di Dio, vittima sacrificale di redenzione dell'umanità, come simbolo di purificazione e immortalità beata.

In altri termini, come si sa, il culmine del simbolismo religioso cristiano del vino è raggiunto nell'Ultima Cena dalle parole di Gesù, allorché istituisce la mensa eucaristica, laddove il vino convoca il sangue versato a sigillo della Redenzione e alla conseguente gioia dell'imminente banchetto salvifico. Così, il messaggio utopico e politico del *Cantare* del Dati appare, ormai decrittato, fantasticamente meraviglioso e chiaro nel messaggio veicolato.

Nel momento in cui, attraverso i viaggi di scoperta portoghesi, si apriva il mondo al mondo, dilatandosi i confini della conoscenza umana e si imponeva una visione antropocentrica dell'Universo, con la leggenda del Prete Gianni, si veniva a riproporre la validità della monarchia universale, teocratica, ricollocando al centro del creato la Potestà divina, quasi in opposizione ideologica con la visione della scienza e della storia, elaborata e diffusa dal pensiero umanistico, concretizzatosi con il Rinascimento, della incipiente, nuova epoca moderna.

Non solo, nel messaggio ideologico lasciato transitare dall'autore, non è fuori luogo avanzare l'idea che – lo ribadiamo – si insinuò sotto traccia, ma scientemente, la giustificazione dell'operato teocratico del Papa Borghia, Alessandro VI che, mediante una politica interventista e di ingerenza sullo scacchiere peninsulare delle Signorie italiane e su quello internazionale – si pensi al *Tractado de Tordesillas* – e che, soprattutto, attraverso l'azione politico-militare spregiudicata del figlio Cesare, detto il Valentino, non nascondeva mire espansionistiche dello Stato Pontificio nella penisola italiana.

⁸ La vite e la vigna, diffusamente presenti nei testi biblici, erano simbolo di ricchezza e benedizione, di pace e di benessere.

Bibliografia

- Alves H. 2001, *Symbolos na Biblia*, Difusora Bíblica, Fátima.
- Battaglia S. 1978, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, vol. X, Utet, Torino.
- Colombo C. 1992, *Gli scritti*, a cura di C. Varela, ed. it. di P. Collo, trad. e revis. dei testi di P.L. Crovetto, Einaudi, Torino.
- da Barberino A. (MMV), *Il Guerrin Meschino*, edizione critica secondo l'antica vulgata fiorentina a cura di Mauro Cursiotti, Antenore, Roma-Padova.
- Dati G. (s.a.), *La gran magnificientia de Prete Ianni*, a cura di A. Neri, estratto da «Studi Filologici, storici e Bibliografici», Il Propugnatore, IX, 16-17.
- Gorini G. 1984, *Le forme primarie del testo poetico*, in *Letteratura Italiana*, t. 3, Einaudi, Torino.
- Lefevre R. 1992, *Giuliano de' Dati, uomo di Chiesa e poeta di 'Cantari'*, in *Nel 500° dell'impresa colonbiana. Dalle prime cronache ai 'Cantari' di Giuliano Dati*, Collana della Fondazione Marco Besso, Roma, 41-43.
- Olschki L. 1938, *I 'Cantari dell'India' di Giuliano Dati*, «La Bibliografia», Rivista di storia del libro e delle arti grafiche, di bibliografia ed erudizione, Anno XL, agosto-settembre, Olschki, Firenze, 291.

A P P E N D I C E

LA GRAN MAGNIFICENTIA DE PRETE IANNI
SIGNORE DELL'INDIA & DELLA ETHIOPIA

DI

GIULIANODATI

I.

O glorioso onnipotente idio,
che col tuo sangue el peccato pagasti
da noi commesso tanto iniquo & rio,
& con tua morte ci ricomperasti,
donami grazia dolce signor mio,
che io dica in versi una parte, che basti,
d'un de' principi tua infra cristiani,
maximo prete sopra gl'indiani.

II.

O venerandi & discreti auditori,
che cose nuove udir vi dilectate,
maxime in versi, perche da' doctori
antichamente queste son tractate,
ben che 'n diversi modi gli autori
le loro oppenioni hanno notate,
gli orecchi attenti, & lo 'ngegno terrete,
& cose magne certo intenderete.

III.

Tu de' saper ch'assai sono e cristiani,
& son divisi in dieci nationi,
cioè latini, & greci, & indiani,
benche d'alcuni sien false oppenioni,
di iacobiti, & poi nestoriani,
moronite, la sesta, & cura poni,
septima natione gli ermeni pare,
che celebran l'uffitto in lor volgare;

IV.

Loctava natione e gioigiani
Son dal beato giorgio nominati,
la nona natione son soriani,
declina mozoraes son chiamati,
son tucte dieci queste di cristiani,
ricchi paesi son tutti & ornati,
benché qualcun di questi errando crede,
pur da christo procede la lor fede.

V.

Della prima nation cioè latini,
tu n'hai notitia, & del primo pastore;
simili di greci perché son vicini
tu sai di qualcheduno el loro errore:
ma perché in india ci è lunghi confini,
noi non sapiam di loro tucto il thore,
pur qualche cosa i' te ne vo tractare,
& l'altre nation lascerò stare.

VI.

Quest'è di gente la più copiosa,
& di ricchezza questa non ha pare,
par cosa a ciaschedun maravigliosa,
quando senton di qua questo narrare,
in là ciaschuna gemma pretiosa
& oro in quantità si suol trovare,
argenti, & spetterie di la si piglia,
se ricchi sono e non è maraviglia.

VII.

Non ti maravigliar se v'è gran gente,
perché in tal parte mai non fu moria,
èvi di state il sol tanto cocente,
che purga degl'umor la parte ria,
ciascun nel viver suo è diligente,
però di raro vien loro malattia,
èvi tal vecchio, ben che pochi sieno
che trecent'anni è visso & non già meno.

VIII.

Di cencinguanta ve n'è stati assai,
di continuo assai ve n'è di cento;
o quante cose magne sentirai,
o discreto auditor, se stai attento!
Se se' vagherò d'udir tu imparerai,
a chi troppo non sa questo rammento,
cercha leggendo, tu che non può' ire,
& molte cose potrai reperire.

IX.

Lascerò stare el paese e le terre,
& l'abondantia loro e le ricchezze,
e le 'nfinite loro battaglie e guerre,
& de' signor l'immense gentilezze,
de' fiumi & de' paduli le gran serre,
dove inspugnabil son le lor fortezze,
& tracterò del prete principale,
& del palazzo suo, che tanto vale.

X.

Fa residentia questo prete janni
'n una città, bibrithe l'ha chiamata,
nel qual paese non si sente damni,
ché la giustizia molto è observata,
però non v'è corsali ne tiranni
in tucta quanta l'india & sua brigata,
& di palazzi v'è gran gentilezze,
ornati di splendore & di ricchezze.

XI.

In nel palazzo del primo pastore,
montato in capo della magna scala,
dov'è d'oro e di gemme uno splendore,
che quasi non si scorge una gran sala,
sessanta braccia lunga è 'l suo tenore,
larga quaranta, & lustra ch'è gran gala,
dov'è nel mezzo due colonne d'oro,
che mais si vide sì ricco tesoro:

XII.

Et d'alabaustro sono e quattro canfi,
el pian di sotto par ch'è d'oro fino,
èvi dintorno smalti assai lustranti,
tal che chi v'entra par esser divino,
in decta sala son tesori tanti,
che fan tremar del nimico il confino,
quattro finestre v'è, se io non fallo,
che le colonne loro son do cristallo.

XIII.

Et tuete quattro sono a tramontana
Volate, per haver più fresco el vento,
o auditor, se stai con mente sana,
gran caldo è 'n quelle parti con 'fo sento,
ben che non sia già tucta terra plana;
hor ritorniamo al nostro intendimento,
in capo della sala è il tribunale
dov'è la sedia sopra sette scale.

XIV.

El primo grado è d'oro a gran dovita,
& di lettere nere pare scripto,
le qual conclusion: fuggi l'avaritia,
è 'l secondo d'argiento, & non è fito,
& scripto in quello par senza malitia:
foggi l'accidia, el verso suo dirico,
& è di rame el suo terzo scaglione,
fuggi l'invidia dice el suo sermone:

XV.

El suo quarto scaglione mi par di ferro,
fa che tu fugga l'ira dice il verso,
di piombo è il quinto poi, se io non erro,
fuggi la ghola è il suo scripto diverso,
di legno è il sesto suo, com'io dissero,
con fiamme di tarsia tucta traverso,
fuggi luxuria el verso suo t'alluma,
che 'l corpo & l'alma alfin dipoi consuma:

XVI.

El septimo scaglion mi par di terra,
fuggi superbia el dolce verso canta;
sopra di questi è poi, se 'l dir non erra,
una sedia che lustra tucta quanta,
la qual farebbe in queste parti guerra
al gran nemico della chiesa sancta,
per che l'è d'oro & gemme pretiose,
che mai si vide al mondo simil cose.

XVII.

Sopra di questa un crucifixo ha stare,
d'oro e di gemme simili adornato,
& una vite d'oro, usa montare,
drieto alla sedia sparge in ogni lato,
di priete pretiose l'uva pare,
e le foglie d'argiento, ch'è smaltato,
& fa un sopracielo a quella stanza,
che mai si vide sì riccha possanza.

XVIII.

Nella qual sala in su la sedia posa
el venerando vecchio prete Janni,
& l'audientia sua è gratiosa.
& come gran pastor veste suo' panni,
sopra la testa sua maravigliosa
la mitera papal tien senza affanni,
& ha di sopra scripto e sette doni
dello spirito sancto, & più sermoni.

XIX.

Et poi da ciascun lato stà a sedere
sei dei suoi primi degni e gran prelati
sopra una sedia, & ciascun puo vedere,
& quattro gradi in alto stan levati,
secondo di chi scrive è il suo parere,
& sopra questi è scripto & designato
le virtù sette decte principale,
& ciascun ha il cappei da cardinale.

XX.

Pensa se glorioso è quel collegio,
un senato veder di tanti vecchi!
in testa el venerando padre egregio,
& d'acanto gli antichi e degni ispechi
in una sala adorna di gran pregio,
tien fermi, o auditor, e tuo' orecchi,
attendi al mio parlare & al disegno,
& gusterai il collegio tanto degno.

XXI.

Questo è de l'indiani il patriarcha
chiamato qua da noi prete Giovanni,
dove chi vuol andar si va per barcha,
& poi per terra & hassi molti affanni;
quest'è di sanctimonia il gran monarcha,
& la scientia è stata là molti anni,
& fu questo paese convertito
da san mattheo apostolo fiorito;

XXII.

Et da quello eunuchio, che mondato
fu dalla lebra, mal tanto fallace,
terzo da una donna predicato
la qual fu decta regina Condace,
l'ultimo poi che fusse là mandato
a battezar & dar l'ultima pace,
fu san Tommaso apostol del signore
dov'è sepolto el corpo a grande honore.

XXIII.

Et secondo chi scrive gl'indiani
son gran cultor della lege divina,
molto fedeli et devoti cristiani,
piacevol gente è questa & peregrina,
son molto bruni in viso & nelle mani
pel sol che cuoce lor sera e mattina,
el patriarcha loro ha gran potentia,
& da molti paesi ubidientia.

XXIV.

Et como el nostro primo & gran pastore,
per grande humilità si scrive & canta
servo servorum del el suo tenore,
così scrive per l'india tutta quanta
con grande humilità & con amore,
dell'india e d'ethiopia, grande tanta,
el vostro prete Janni, che novito
così si scrive senza inganno o vito.

XXV.

Et non è patriarcha solamente
di queste genti, e 'l lor sommo pastore,
ma temporal signore certamente,
& è chiamato loro imperadore;
ha sotto quest'huomo veramente
settanta Re suggesti a tutte l'hore,
che gli danno tributo ciascuno anno,
& molto honore a questo prete fanno.

XXVI.

Et fa dipoi in ispirituale
arcivescovi cento & ventisette,
ch'ognun di questi ha sotto alle sue ale
vescovi venti, el manco a ciascun dette,
& oltre a questo poi, che molto vale,
fra questi son persone molto electe,
che son vescovi & Re incoronati
di molti gran Reami, et ricchi istati.

XXVII.

Et toccha la sua volta a ciascheduno
a ministrare al lor sommo pastore
all'uffitio pascale, o vuoi al bruno,
& sotto questo prete imperadore
non è fedel christian perciò ognuno,
ma qualche infedel v'è traditore,
che son suggesti & danno al censo grande
d'argento & d'oro & di varie vivande.

XXVIII.

Et benché questi preti moglier hanno,
all'usanza de' greci & delli hebrei,
ad habitar con esse non estanno,
& a usar di raro intender dei
per generar, se pure a quelle vanno,
& non è dua fra mille che sien rei,
& la lor vita fanno a tal misura,
che anni ciencinquanta spesso dura.

XXIX.

Leggesi ancor, che solo al suo servitio
di questo patriarcha, senza danno,
è tre milia persone, & hassi inditio
ch'è ministrar suo chorte sempre stanno,
& ciascheduno ha poi suo exercito,
& con gran diligenza tutti el fanno,
& quando agl'infedeli vanno a dar pena
cento milia persone o più si mena.

XXX.

In altri libri i' ho ancor trovato,
cento milia migliaia di persone
tutti in un tempo a' lor nimici han dato,
& quel che scrive fà conclusionè
che mai non fu moria in simil lato,
però con verità lo scrive & pone;
se il conto in nostre parti tu farai
quanti ne muor di peste, el crederai.

XXXI.

Quando con gl'infedel la guerra piglia
 questo massimo prete, fa portare
 dinanzi a se, che par gran maraviglia,
 venti gran croci, che non trovàn pare,
 di gemme & d'oro ornate, ch'assomiglia
 di christo la posanza e 'l dominare,
 così sogioghià alla fede christiana
 molta barbara gente cruda & strana.

XXXII.

Et quando per la terra chavalcassi
 & per le ville, questo gran pastore,
 una semplice croce portar fassi
 di legno per memoria del signore,
 che par che lunga sia ben quattro passi,
 per segno di glesu & suo dolore,
 & sempre gli va innanzi questa croce,
 & ciascun s'inginocchia con gran voce.

XXXIII.

Et fassi innanzi a lui ancor portare
 un magno vaso d'oro & pien di terra,
 credo che sappi el suo significare,
 chi l'ha in memoria questo mai non erra,
 come alla terra habbiam tucci a tornare
 con l'aspra morte, che ci fa gran guerra:
 queste son parte di sue magne cose,
 & cerimonie sue maravigliose.

XXXIV.

Son molto diligenti celebrando
 el loro uffitio, & poi le messe sancte,
 & ancor similmente battezzando,
 quasi le cerimonie tutte quante,
 come fa il papa, venghono servando
 nostre vestigie e nostre orme e piante,
 & fanno di chi falla gran giustizia
 purgando di ciascun la sua malitia.

XXXV.

Et rare volte infra costor si sente
 alcun micidio, o ver qualche spergiuoro,
 non vi son traditori o ladra gente,
 non adulteri, falsi o alcuno furor:
 charitativi son comunemente,
 & son parati presto al perdonare,
 che un optima cosa al viver pare.

XXXVI.

Et le lor chiese magne & gloriose
 magior son delle nostre, & più ornate
 d'argento & d'oro & pietre pretiose,
 & di ricchi ornamenti circondate,
 son di preti & di lumi copiose,
 & con gran divotion son officiate,
 & son da tutte quante le persone
 tenuti e preti in gran venerazione.

XXXVII.

L'opere sancte lor credo ch'el dia
 la devotion la quale è lor portata,
 lasciamo stare hor questa fantasia,
 per tuoto la virtù è sempre amata,
 ciascuna chiesa là mi par che sia
 con artiftio involta & bem murata,
 & delle chase lor le cose mire
 difficil mi sarebbe adesso a dire.

XXXVIII.

Sonvi di frati & suore venerande
 gran monasteri, & ricchi & spatiosi
 di muraglie, ornamenti & di vivande,
 & per le parti lor molto famosi;
 ben sai che qua da noi e' non si spande
 e miracoli lor maravigliosi,
 ma pensa tu con tua consuetudine
 se v'è de' sacri in tanta moltitudine.

XXXIX.

Ha per costume ogn'anno il pastor bello
 a processione un tracto sempre andare,
 del glorioso sancto Daniello
 el corpo in quelle parti visitare,
 dice che par dipinto col pennello,
 tanto mirabil cosa questo pare,
 e 'n una selva grande par che sia
 appresso alla cipità di baldachia:

XXXX.

Et va con sanctimonia & devotione
 con molti canti & con ricchi apparati,
 che mai si vede simil processione
 di Re, & di signori, & preti, & Frati,
 & poi infinite son l'altre persone
 con molte croci & stendaridi spiegati,
 poi si vede el lor pastor venire,
 che chi de' nostri el vede de' stupire.

XLI.

Se si potesse el tutto qui narrare,
o auditore, e' ti verrebbe voglia
di voler quel paese visitare
rinuntando del tuo ciascuna spoglia,
ma perchè non si può tutto tractare,
questo è di quel ch'io ho gran pena & doglia,
una cosa m'occorre pellegrina
ch'è in una cipità sulla marina:

XLII.

La qual malpuria par che sia chiamata,
& stà nell'india ch'è en superiore,
dov'è una gran chiesa & molto ornata,
nella qual è l'apostol del signore
thomaso degno e sua carne sacrata,
a lei è facto sempre grande honore,
& ben che questi sieno ancor christiani
hanno resia, & son nestoriani.

XLIII.

El vescovo di questa gran cipità
arcivescovo par però che sia,
e alcun patriarcha el chiama la,
mandò suoi imbasciador per la gran via
al nostro eugenio quarto papa qua,
per ispurgar la sua falsa resia,
che mostrò pur d'haver a christo el zelo
come fedel christian per ire in cielo.

XLIV.

Dicesi questo havere un gran tesoro,
& una ricca corte & molto ornata,
ha molte gemme, arglento, e di molt'oro
come la scripta narra & le briglata,
perché qualunche prete fa disnoro
sotto la sua possanza ismisurata,
ogn'anno porta a quello, com'io sento,
per suo tributo un'oncia e più d'argento.

XLV.

Stà nella corte di costui assai
astronomi, filosofi christiani
bragioni chiamati intenderai,
& alcun questi chiama poi bragmani,
& oltre a lor doctrina, tu vedrai,
gran penitentia fanno & sono humani,
& per lor buon costumi ch'àn tenuti,
alcun ve n'è trecento anni vissuti.

XLVI.

Et come narra poi qualche autore,
di qua in quelle parti chamminati
son molti, per udir el loro tinore,
& per vedere e vecchi nominati,
& vanno predicando a tutte l'hore
predicendo e futuri facti ornati,
& son tenuti lor degne persone
in quelle parti in gran venerazione.

XLVII.

Fa che tu intenda che costoro istanno
col maximo giovanni sopradecto,
& sempre innanzi a sua persona vanno
tenendo nelle man suo stato stricto,
tutti prelati gran conto ne fanno,
o venerando tempo benedecto!
sempre mai venerando el tempo fu,
ma quel ch'è spesso in bene è molto più.

XLVIII.

Parmi che sia ancor sotto 'l suo imperio
molte persone & gente monstrose,
le qual veder molti hanno desiderio,
chè l'occhio si dilecta in nuove cose,
secondo 'l decto del magno valerio
vuolisi imparar le cose virtudiose,
se mi prestì l'orecchio intenderai
cose che forse non ne udisti mai.

XLIX.

È similmente per questo paese
gran quantità di diversi animali,
di pesci, di serpenti, che comprese
molte, da questi, infermitade & mali,
dapoi fra questi, che tu hai intese,
n'un luogo ch'è fra questi principali
è una gran cipità, che è chiamata
namaria, & sopra al nilo stà posata

L.

Al principio del fiume in ethiopia,
la qual cipità è molto smisurata,
dov'è di gente una incredibile copia,
& a un magno Re stà sogliogata,
al qual non è infra la gente inopia
ma sotto sé vi tien molta brigata,
& lui è sottoposto al prete janni
nimico d'infedeli & di tyranni.

LI.

Et perché la ciprià è molto grande,
& è piena di gente a maraviglia,
fà far la guardia el Re da tucte bande
da mille fanti, che la nocte piglia;
per l'ethiopia il nome suo si spande,
& ciaschedun con esso si consiglia,
& per la sua gran fama senza copia
egli è chiamato Re nell'ethiopia.

LII.

Questo vocabul vuol significare,
ch'egli è dell'ethiopia Re dei Re,
& può a tucti quanti comandare,
perché fortuna a lui la sorte dè,
& tucta l'ethiopia, sì mi pare,
che habbia a christo la perfecta fe,
& una donna sola a ciaschun basta,
& come è morta servan vita casta.

LIII.

Di lettere hanno un modo solamente,
benche si può in più lingue adoperare,
la quaresima fanno similmente
quando la nostra, & suol simili durare,
& d'abstinentia più che parimente,
fanno un digiuno che non truova pare,
& comincia di questi el carnevale
el glorioso di del gran natale.

LIV.

Et stanno sempre in trionfi & conviti
insino al carnevale el martedì,
signori & cittadini son molto incliti
in tucti que' paesi appresso li,
le donne in festa stanno co' mariti,
son più honeste genti là, che qui,
& poi comincia l'aspra penitencia,
& maximi digiuni & l'abstinentia.

LV.

È fertile el paese loro & sano,
& è di frutti questo abbondantissimo
salvo che non v'è vino in monte o piano,
è un paese certo ch'è degnissimo,
& abbondanza v'è di biade & grano,
& èvi il popol grande, & è bellissimo,
& perché non v'è lana in quel confino
tucti vestiti son di panno lino.

LVI.

Et bianchi com'un lacte ti parrebbono,
son molto fini, & portan molte anella,
se fusson qui assai tesor varebbono,
più che cortina o rensa è bianca e bella,
gli ornamenti da donna qui sarebbono
braccialetti chiamati, ogni pulzella
alle braccia gli porta, che son d'oro,
& chi al collo, & vaglian gran tesoro.

LVII.

Questa ethiopia par che sia lontana
dal grande egypto cinquanta giornate,
& èvi gran montagne & terra plana,
& tutte queste parti soggiogate
al prete Janni, & è quasi christiana
la maggior parte di queste brigate,
molto ne narra un libro del meschino,
el libro del viaggio pellegrino.

LVIII.

Tractane ancora el tuo magno strabone,
delle croniche ancora el supplimento
di quelle parti molto chiaro pone
del paese & persone, s'io non mento;
io farò fine a mia conclusione,
che forse el troppo dir ti dà tormento,
se idio ci presta vita i' ti vuò dare
di quel paese un secondo cantare.

LIX.

In questo tu hai inteso del pastore
dell'india, & del palazo e sua ricchezza,
& del collegio suo tutto il tenore,
& quanto el suo potere oggi si prezza,
com'egli è patriarca e 'imperadore,
nel secondo cantar per gentilezza
vi tracterò più cose pellegrine,
al vostro honore i' pongho a questo fine.

Finito è questo tractato del massimo prete Janni pontefice & imperadore
dell'india e della ethiopia composto in versi volgari per Messer Giuliano
Dati Fiorentino a laude della celestiale corte et exaltatione della christiana
religione.

A M E N.